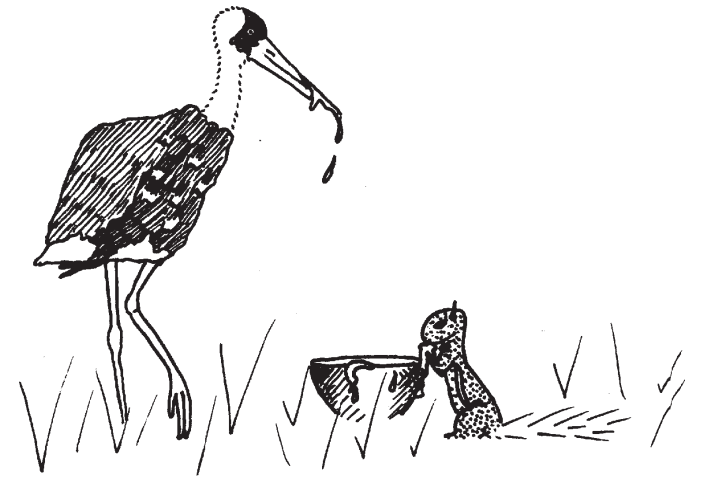


Wan ana ayah



Wan ana ayah

Robert Nelezek
Richard Gravina
Susan Gravina

Comité de traduction mbuko
B.P. 15, Méri
Province de l'Extrême Nord
République du Cameroun

2001

Langue : Mbuko, parlée dans le département du Diamaré,
Province de l'Extrême Nord.

Titre en français : L'écureuil

Genre : Alphabétisation

L'alphabet mbuko se conforme à l'Alphabet Général des Langues Camerounaises tel qu'il a été adopté par la réunion nationale pour l'unification et l'harmonisation des alphabets des langues camerounaises.

Histoires racontées par : Dəbla Jean-Paul
Ngumabay Ezéchiel
Tapaday David
Cedeh Hoséa

Illustrations : Susan Gravina

© Comité de traduction mbuko, 2001

Alah sə ləbara ahay

| | | |
|---|--|------|
| | | page |
| 1 | Atə Məzawal tə Wan ana Ayah | 3 |
| 2 | Njəkar tinen tə Ayah | 4 |
| 3 | Ayah tinen tə Guvugo | 5 |
| 4 | Ngəlak tatə Wan ana Ayah tatə Kərkayak | 6 |
| 5 | Atə Gədam ta Wan ana Ayah | 7 |
| | Traduction des contes | 10 |

Traductions des contes

1. Le bouc et l'écureuil.

Le hangar du bouc vient de s'effondrer. Il appela l'écureuil pour le réparer. Puis il se coupa le cou légèrement et donna le sang à sa femme pour préparer la sauce avec. Ils la mangèrent. Puis l'écureuil rentra chez lui et cassa son propre hangar. Il appela le bouc et ils réparèrent le hangar. Il dit qu'il allait préparer la sauce avec son sang. Mais il le fit avec des fourmis. La sauce ne plaît pas au bouc. L'écureuil dit que c'était fait avec une chèvre pourrie de dix ans. Alors ils mangèrent, ils burent la bière, ils dansèrent et ils chantèrent. Puis l'écureuil dit de tuer le bouc, et le bouc s'en alla.

2. Le poulet et l'écureuil.

Le poulet et l'écureuil allèrent chez une fille. Le poulet alla d'abord, et la fille accepta de se marier avec lui. Elle lui dit de rester un peu, puisqu'un autre allait venir. L'écureuil arriva. Le poulet sortit par derrière et revint, comme si il venait d'arriver. L'écureuil regarda la crête du poulet, l'aima et demanda comment il la faisait. Le poulet dit qu'il avait écrasé sa tête entre deux pierres. Alors l'écureuil écrasa sa tête entre deux pierres et mourut.

3. L'écureuil et l'homme.

Un homme renda visite à sa belle-mère, qui lui donna des grains. En rentrant il croisa l'écureuil. L'écureuil demanda ce qu'il avait avec lui. Puis l'écureuil courut devant l'homme et devint une bague. L'homme vit la bague à côté de la route et la mit dans son sac. Chez lui, il demanda à sa femme pourquoi elle avait laissé sa bague comme ça. Il lui montra son sac. L'écureuil sortit du sac, il ne resta plus de grains dedans.

4. La grue, l'écureuil, et la tortue.

La grue dit à l'écureuil d'aller manger du miel. Une panthère arriva et demanda le miel. La grue dit à l'écureuil de l'insulter. L'écureuil l'insulta. La panthère lui demanda comment il pourrait se sauver. La grue s'envola pour s'échapper.

Le lendemain l'écureuil invita la tortue à manger du miel. La panthère arriva et demanda le miel. L'écureuil dit à la tortue d'insulter la panthère. La panthère se fâcha et les attrapa tous les deux.

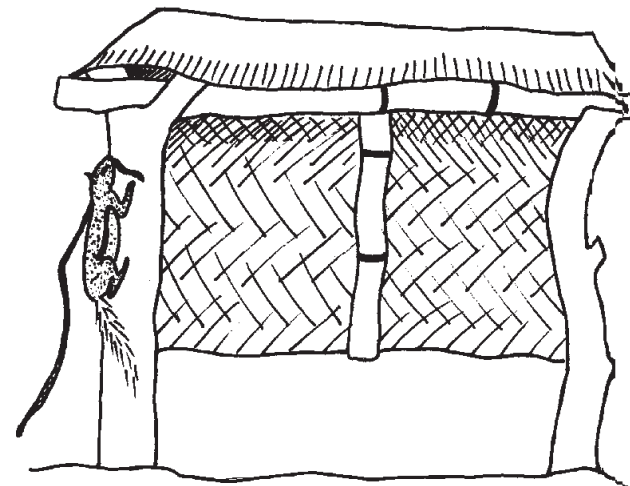
5. Le caïman et l'écureuil.

Un caïman était dans l'eau. L'écureuil lui demanda s'il pouvait rester avec lui. Le caïman accepta et lui montra son nid. Chaque jour l'écureuil vola un oeuf, jusqu'à ce qu'il n'en resta qu'un. Puis l'écureuil eut peur, et voulait rentrer chez lui. Le caïman lui demanda de lui montrer ses oeufs. L'écureuil ramena l'oeuf, décoré avec de la farine. Le caïman demanda d'en voir un autre. L'écureuil enleva la farine, le couvra de cendres et le montra au caïman. Le caïman demanda d'en voir un autre. L'écureuil enleva les cendres et le montra au caïman. Le caïman fut content que tous les oeufs étaient ensemble.

Plus tard, le caïman appela un sourd et un aveugle. Le sourd guidait l'écureuil au bord du lac dans un bateau. Puis le caïman vit que les oeufs n'étaient plus là, et appela le sourd, qui n'entendit pas! Le sourd demanda à l'écureuil ce qu'il voulait. L'écureuil dit que le vent aller venir, alors il faut aller vite. Ils arrivèrent au bord du lac et l'écureuil s'en alla.

Après, le caïman croisa le sourd et entendit les nouvelles. Il se fâcha, et poursuivit les empreintes de l'écureuil jusqu'à son trou. Il creusa et attrapa la queue de l'écureuil. L'écureuil lui dit qu'il tenait la racine d'une arbre. Le caïman laissa la queue et attrapa une racine. L'écureuil hurla, puis il échappa d'une autre trou. Quand le caïman inspecta tout le trou, l'écureuil avait disparu.

Atə Məzawal tə Wan ana Ayah



Ta wa, ta wa.

Məzawal, galak anahan a mbazl ike cəna, a ngaman ayak ana Ayah. A jan nà : «Car uno, galak uno kè mbəzłak. Kem, dəzłumo anan ite.»

Əna, a gəbay sləka, a gad dundo anahan mənjoək. Mez ana məzawal a pəkay i zek wa kutok. Aday a varan anan a uwar anahan, sa da anan ile awan. Uwar ana məzawal a da anan coy kutok. Atə məzawal tə ayah, ta pa ile mez sə manan. Ayah dukwen a ca pə wurwer ana məzawal sa ga ata awan. Coy, winen a zla agay. A kadan alay ana galak anahan ite.

Ayah a ngaman ana məzawal sa dazl galak anahan. Coy, ta ndav anan galak si dezl. Əna, ayah a wa i gad zek anahan ite, əna a han apan. Coy, a da ile mərba, ta pa tə məzawal. Məzawal a wa : «Kəkəmaw ? Car uno, ile anak ana u gom bay ta nà, angamaw ?»

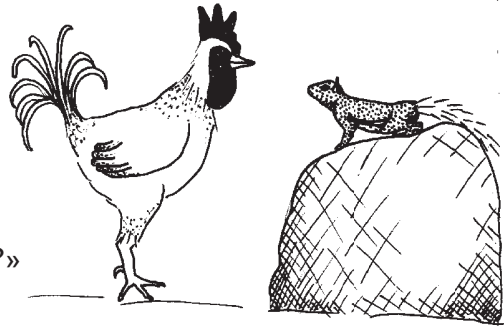
Ayah a jan nà : «Wisile ma va kuro u doh.» Əna ta pa matana awan aday. Ta sa apan mahay aday tə gərav ta ga ara. Əna coy bidaw ? Əna Ayah a jan nà, ti waslay məzawal cəna, məzawal a haway way anahan agay.

Takas dawayan.

Njèkar tinen tè Ayah

Ta wa, ta wa.

Njèkar tè Ayah ta zla a dèle.
Mama'am ana dèle nà, ana
Njèkar. Njèkar a jan ana dèna
hèna nà : «Kè pèlay nen bidaw ?»



Dèna a mbédahan apan nà :
«Nen nà nè pèlay iken na dídèm awan.» 'Am ata
ana Njèkar tè dèna a ndav.

Abay Njèkar i nay wanahan nà, dèna a jan ana Njèkar nà :
«Ka zla fan mbay. Dowan inde i nay ahay.»

Njèkar a jan nà : «I nay nà, ahaw ?»

«I nay nà, a man anan.»

'Am ata ana Njèkar tè dèna a ndav.

Ayah a zla aga dèle ana Njèkar ta kutok. Ayah a jan ana
dèna nà : «Zlumo hèna.»

Dèna a mbédahan apan nà : «Na may u doh wa aday.»

Cacəkəbay dèna nà a zla nà sasa jan ana Njèkar. Njèkar a
nay u doh wa tè mətülen su doh, kawa a nay agay wa. Coy Ayah
a canan ana Njèkar nà, Ayah a jan ana Njèkar nà : «Ka nay
awanaw ?»

Njèkar a jan : «Na nay a man sa bar wa.» Ayah a canan ana
nga ana Njèkar slèpetete. A gan idè ana Ayah.

Ayah a jan ana Njèkar nà : «Nga anak slèpetete ta nà, ka ga
anan ta maw ?»

Njèkar a jan nà : «Na mbazl anan u kon inde.»

Ayah a zla, a ga kawa ana Njèkar sa jan ta awan. Cèna,
balay a mbazl anan, mèsinde awan. Cèna, Njèkar a zla sasa
gəbəy anan sluwed awan.

Takas dawayan.

Mandak, a wa : «Ta ja nà, abay ka ma nen pè dəba bina, Wan
ana Ayah kè ndəvak uko anan slay. Əna kwanay sa san anan,
nə njahak apan bay ite daw ?»

Atə Mandak tè zlangay tè Gədam a cəved kutok, a jan, a wa :
«Nen nà, nè slènek bay. Nè cəce dukwen awa, ta ja nà, zla anan
bəse bəse. Nè sənək bay, na zlak anan sə coy.» A cəban ana
Gədam, a ban bitem sə saray awan, hus pə məke awan. A la, a
la, a njad apan bine siwaw nà, a bənay guter awan.

Ayah a jan ahay a məke wa, a wa : «Muno apan nà, na wa ka
ban nà, sləlay.»

Gədam a mbəsək anan guter, a ban sləlay. Ata, Wan ana
Ayah i yam pi zek sə wurwer, aday winen apan i hədek a zek
kurkwer. I jan ahay 'am sə deleker, a wa : «Mbuko anan guter, a
han bidaw ?»

Ayah a zləray ahay tè mandazl, bok. A tam wanahan. Məke a
ndav bine siwaw nà, Ayah ibay.

Takas dawayan.

Ka naa gɛbo anan ahay slay uno ahay aday. Ki i zla agay nà, na.»

«Iyo ! Tɛde.»

A zla, a gɛbay anan ahay slay ta awan, a wice apan bɛle. A nay, a nahay, a kan anan. Yawa, a gan wadan wadan ana Gɛdam, a tɛma anan matana awan ca. A wa : «Ayaw, na cak ana hɛna anan, ka naa gɛbay hinen ta awan asa.»

Wan ana Ayah a man anan, a faɗay panan bɛle, a ga apan hɛrmez, a man anan ahay slay ata ca, a kan anan asa. Gɛdam a jan a wa : «Kaa gɛbay hinen asa.»

Wan ana Ayah a man anan asa ca, a faɗay panan hɛrmez ta awan, a may anan ahay matana awan kutok. A kan anan asa. Gɛdam a ca apan, a wa : «Ayaw, a ga upo nà, slay uno ahay tinen inde fok pɛ kɛrtek awan.»

Pɛ dɛba anahan awa nà, Gɛdam a ngaman atɛ mɛdɛngɛzlak tɛ huruf, a cɛce panan : «A nak nà waya a lagay iken anaw ?»

Wan ana Ayah a wa : «Sumor ana, mɛdɛngɛzlak a lagay nen, bina huruf bay.»

Gɛdam a jan ana mɛdɛngɛzlak : «Gɛba kwalalan, lagay anan Wan ana Ayah agay. A tɛma ca, a gɛba kwalalan, a lagay anan acɛkan. Tɛ dazay pa nga sɛ a'am lele nà, Gɛdam a zla saa ca pa slay anahan ahay. Inde sabay. A nay uho, a ma nga sɛ ngaman ana mɛdɛngɛzlak, aday a may anan ahay Ayah pɛ dɛba.

Mɛdɛngɛzlak kɛ slɛnek bay. Kɛ cak anan ahay ana Gɛdam pa 'am zlinger, a cɛce pɛ Ayah wa : «A wa maw ?»

«Hay, a wa : Zla anan Ayah bɛse bina, vɛvara kɛ njadɛk.»

Gɛdam a mak ayak asa, a ngaman ayak ana mɛdɛngɛzlak. Mandak a cɛce pɛ Ayah wa : «A wa ma asa anaw ?»

«Ibay, ta ja nà, iven kɛ njadɛk, hiwen anga anga.»
Mɛdɛngɛzlak a bal kwalalan bɛse bɛse acɛkan.

Tɛ takas pa day uho nà, Ayah a dazay pɛ dɛdala nà, a jan a

Ayah tinen tɛ Guvugo



Ta wa, ta wa.

Guvugo a zla aga jɛje anahan, a kaɗan ayak dɛdom pa nga. Jɛje anahan a gudukon ahay murok a alay inde tɛ njaraway awan. A nay pɛ cɛved kutok nà, tɛ zlangay tɛ Ayah.

Ayah a jan nà : «Ka nay awanaw, wan ada ?»

Guvugo a mbɛɗahan apan : « Na nay aga jɛje uno wa.»

Ayah a jan asa : «Aday jɛje anak a varak maw ?»

Guvugo a jan nà : «A vuro ahay murok.»

Cɛna Ayah a haway ahay pa 'am, a nay nà, a tɛra wurɗek pɛ dɛdan. Guvugo a nay, a canan cɛna, a wa : «Uwar uno kɛ mbakak anan wurɗek pɛ dɛdan.» Winen doɗ anan wurɗek ata awan, a zla anan agay.

A dukwey agay nà, a jan a uwar anahan nà : «Angamaw ? Na gak maw ?»

Uwar anahan a cɛce : «Ma ga anaw, mbaz uno ?»

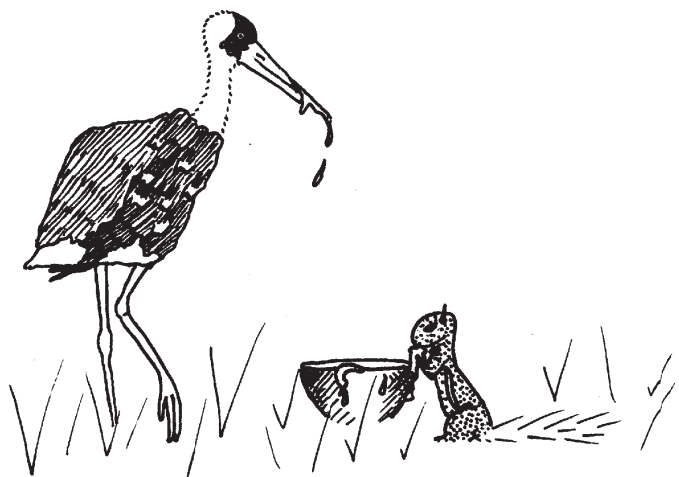
A jan nà : «Ma ga anaw nà, sɛ mbakak ayak wurɗek pɛ dɛdan na wayaw ?»

Uwar a jan asa : «Wurɗek sa maw ?»

Guvugo a wa : «Kak mungwalay nà, ca apan, ni pɛsak anan njaraway a may anak a anan.» Guvugo a pɛsak anan kutok, a canan nà, Ayah kɛ zlerak a njaraway wa. A haw wanahan. A ca apan murok ta isabay. Ayah kɛ mɛmukok anan fok.

Takas dawayan

Ngəlak tatə Wan ana Ayah tatə Kərkayak



Ta wa, ta wa.

Ngəlak a jan a Wan ana Ayah : «Zlumo sasa pa umam.»

Wan ana Ayah a jan : «Zlumo !»

Ta zla kutok, ta pa umam. Coy, Lungo a zlak ayak, a jan atan ayak nà : «Viren uno ahay umam ite !»

Ngəlak a jan a Wan ana Ayah : «Gənanan ayak !»

Wan ana Ayah a gənanan. «Gac gacac 'am ana, mi varak bay.»

Lungo a jan a Wan ana Ayah : «Tə iken a təke tam puno tə wuraw. » Ngəlak a fatay wanahan.

Sidew a nà, Wan ana Ayah a ngaman a Kərkayak. A jan nà : «Zlumo sasa pa umam.»

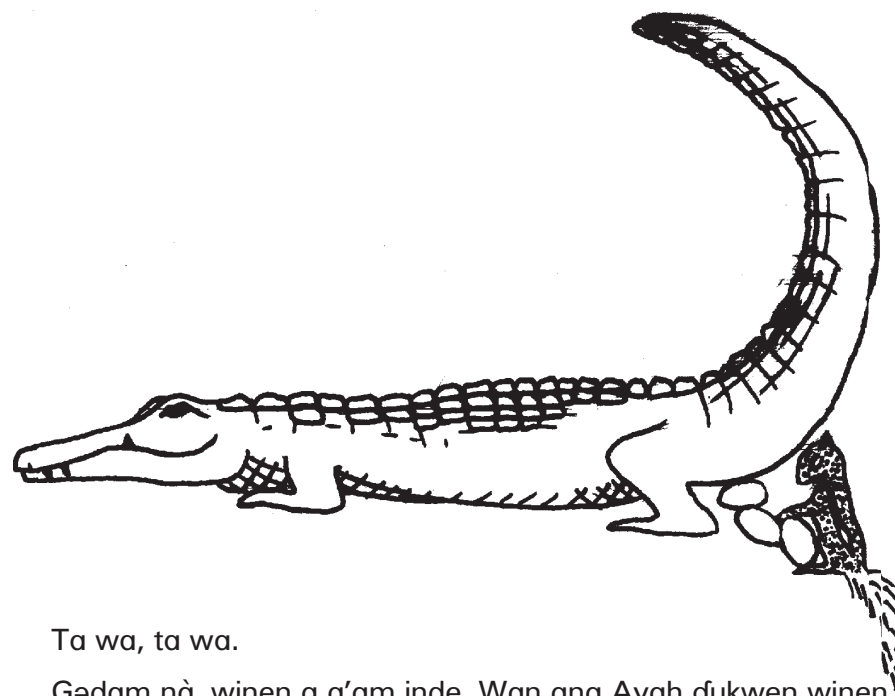
Coy Kərkayak a ja : «Ayaw !»

Tinen apan ti pa umam, Lungo kà zlak ayak. A jan atan nà : «Viren uno umam ite !»

Wan ana Ayah a jan a Kərkayak : «Gənanan gac gacac 'am ana.» Coy, a cəban a Lungo, a ján patan i se, a ban atan.

Takas dawayan.

Atə Gədam ta Wan ana Ayah



Ta wa, ta wa.

Gədam nà, winen a a'am inde. Wan ana Ayah dukwen winen nà, a njahay a a'am inde itəbay. Anga na awan, Wan ana Ayah, a zla aga Gədam. A nan sə njahay miya a a'am inde.

Gədam a mbədahan apan, a wa : «Lele. Əna, ki mba apan wanahan daw ? Hayak !»

Tə njahay kutok, Gədam a zla saa dakan pa man sa lar slay anahan ahay fok. A ca apan nà, winen do sə tete. Anga nan, a dakan apan. Wan ana Ayah ite, a ca apan nà, lele. A jan, a wa : «Ka cak pa way nen apan ni ga ata bidaw ?»

«Ha, na cak anan lele, wan ada.»

Ta ma saa njahay a a'am inde. Natiya, Wan ana Ayah i gad saa sədəkey ahay slay, tə akar. Sidew matana awan, sidew matana awan, hus pə ləvon sa ndav a slay. A mbəsak slay kərtək coy. A man ata awan nà, zlawan a gan, a nay, a jan ana Gədam : «Ni zla agay.»

A gan hiyem, ana Gədam, a cəce a wa : «Ki zla agay, aye ?»